

Тамилла Мамедзаде

СЭН МЭНИМЛӘ ЖЕМ

фортепиано илә
охумаг үчүн



Со мною
всегда

песни для голоса
с фортепиано



тамилла мамедзаде

4086

СЭН МЭНИМЛЭ КЕТ

ИДИ СО МНОЙ

Сөзлэри Н. Гүсөйзадэниндир

Слова Г. Гусейнзаде

Переводы Ю. Фидлера

Мусигиси Тамилла Мәммэдзэдэниндир

Музыка Тамиллы Мамедзаде

Allegro moderato

Ф-но

mp

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The music is marked *mp* and includes dynamic markings like *pp* and *p*.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Охумаг. Голос

mf

Ә-тир-ли баг-ча-ја, шә-ли чә-мә-нә,
В цве-тущий пышный сад, в ле-са и по-ля,

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is marked *mf* and the piano accompaniment is marked *p*.

Second system of the vocal and piano accompaniment, including the final line of the lyrics.

лил-пар-лы бу-ла-га сән мә-ним-лә кет.
к жур-ча-щим родни-кам ты со мной и-ди.

М. Ф. Ахун
Азербайжан
Б. 1956

4026

А-рабир да-ни-зин да-лыб се-ри-на, да-лыб се-ри-на-на-
 (1) на бе-рег морс кой, где так лас-ков пляж где так лас-ков пляж.

ла-хы-на, у-за-га сән мә-ним-лә кет. ла-хы-на, у-за-га
 Всюду в свет-лу-ю даль, ты со мной и-ди. Буду-ду в свет-лу-ю даль.

сән мә-ним-лә кет. Кәзәк о-ба-ла-ры,
 ты со мной и-ди. О-бой-дем мы се-ла.

кә-зәк ел-лә-ри, һәр у-заг сә-фа-ра
 го-ро-да прой-дем, мно-го стран о-бой-дем.

сән мә-ним-лә кет. До-ла-наг ду-злә-ри.
 ты со мной и-ди. Мно-го стран о-бой-дем.

ке-ниш чөл-лә-ри. Сә-фа-лы җер-лә-рә сән мә-ним-лә
 ты со мной и-ди. Буду-дем го-ре-де-лить. сча-сть-е мы най-

кет. Сә-фа-лы җер-лә-рә сән мә-ним-лә кет.
 -дем, ты со мной и-ди, ты со мной и-ди.

Музыкальный фрагмент на странице 4. Включает вокальную партию и фортепиано. Стиль — романс. Темп умеренный. Ключевые моменты: динамик *p* и *rit.*

На-ра-ны ба-я-ниб се-ча-си ол-
 Всем сердцем я-стремлюсь в свет-лый край люб-

-сам, о-ра-ва, е-кө-зөл, сән мә-ним-лә
 -ви, до-ро-га-я мо-я, ты со мной и-

кет. Бир күн бу дүн-ја -дан кө-чә-си ол-сам, кө-чә-
 -ди. А ко-гда кон-чу я э-той жиз-ни путь, э-той

Музыкальный фрагмент на странице 5. Включает вокальную партию и фортепиано. Стиль — романс. Темп умеренный. Ключевые моменты: динамик *rit.*

-си ол -сам тәк он -да де-мә-рәм сән мә-ним-лә кет.
 жиз-ни путь, лишь то-гда не ска-жу: ты со мной и -ди!

Тәк он -да де-мә-рәм сән мә-ним-лә кет.
 Лишь то-гда не ска-жу: ты со мной и -ди!

Этирли багчаја, шешли чәмәнә,
 Лилларды булага сән мәнимлә кет.
 Арабир дәнзин дэлыб сёринә
 Јахына, узәга сән мәнимлә кет.

Кәзәк обалары, кәзәк елләри.
 Нәр узәг сафәрә сән мәнимлә кет.
 Доланаг дүзләри, кениш чөлләри,
 Сафалы Јерләрә сән мәнимлә кет.

Һараны бәјәниб сечәси олсам.
 Ораја, еј көзәл, сән мәнимлә кет.
 Бир күн бу дүнјадан көчәси олсам
 Тәк онда дәмәрәм сән мәнимлә кет.

В цветущий пышный сад, в леса и поля,
 К журчащим родникам ты со мной иди.
 И на берег морской, где так ласков пляж,
 Всюду в светлую даль, ты со мной иди.

Обойдем мы села, города пройдем,
 Много стран обойдем, ты со мной иди.
 Будем горе делить, счастье мы найдем,
 Но всегда и везде ты со мной иди.

Всем сердцем я стремлюсь в светлый край любви,
 Дорогая моя, ты со мной иди.
 А когда кончу я этой жизни путь,
 Лишь тогда не скажу: ты со мной иди!

ЖЕНӘ О БАҒ ОЛАДЫ

КОГДА Б СНОВА БЫЛ ТОТ САД...

Сөзләри *Микайыл Мүшфиҗиндир*
Слова *Микаила Мушвига*

Moderato

Музыкальный фрагмент в жанре Moderato. Включает фортепиано (piano) и вокальные партии. Динамика варьируется от *mf* до *pp*.

Вокальные партии:

Же-нә о бағ о-ла] - ды, кө-чә - ри гуш ки-ми сиз
Ког-да б сно-ва был тот сад, пе-ре-лет-ной пти-цей ты

о ба-га ке - чә] - ди - низ, оиз да му - ра - ды - мыз - ча
ста-ла жить бы в нем о - нять, и сбы - лись бы все меч - ты.

Музыкальный фрагмент, продолжение первой страницы. Включает вокальные партии и фортепиано.

Вокальные партии:

дүи-ја - дан кам а-ла] - дыг си-зә гон-шу о - ла] - дыг.
Я бы ра-дость жизни пил, я с тобой бы ря - дом жил.

Же-нә о бағ о - ла] - ды, сәни тез-тез кө - рә] - дим,
Ког-да б сно-ва был тот сад, я к те-бе бы бли - же был.

Же - нә о бағ
Ког - да о сно - ва

о - ла] - ды, сәни тез-тез кө - рә] - дим, га-дә - мә сәд
был тот сад, я к те-бе бы бли-же был, здохло - вен - но

ве - ра] - дим, га - ла - ма сөз ве - ра] - дим. Һәр күн бир је - ни
бы тво - рил, вдох - но - вен - но бы тво - рил. Пес - ни сла - гал - бы

Һәр күн бир је - ни ил - Һам,
нәт - ма, ил - Һам,
дш и но - чи. пес - ней встречал бы я вос - ход.

Һәр күн бир је - ни
Пес - чи сла - гал бы

Һәр күн бир је - ни ил - Һам, ја - за] - дым сә -
дш и но - чи. пес - ней встречал бы я вос - ход. Был бы не - сен

Һәр ах - шам, ја - за] - дым сә - һәр, ах - шам.
горд по - лет... Был бы не - сен горд по - лет...

Ар - зу - ја бах, сев - ки - лим, теллариндән инчә - ми. сә - лә, ү - рә -
Свет меч - та - ний. он неж - ней. чем подок твоих кудрей. Так же до - рог

- јин - чә - ми? Је - нә о баг о - ла] - ды, је - нә си - за
он те - бе? Ко - гда сно - ва был тот сад, я кте - бе бы

кә - лә] - дик, дагыша] - дик. кү - лә] - дик. Је - нә о баг
при - хо - дил, как бы я те - бя лю - бил. Ко - гда о сно - ва

о - лај - ды, сен - да - лар өл - кө - син - дэ, о па - лыд көл -
был тот сад. О меч - та - ний чу - де - сая Дуб те - нис - тый,

- кө - син - дэ, је - нэ о баг о - лај - ды.
ста - рий дуб... Когда б снова был тот сад.

Јенэ о баг олајды,
Көчэри гуш кими сиз
О бага көчөјдиниз,
Биз дә мурадымызча
Дүңјадан кам алајдыг
Сизэ гошну олајдыг.
Јенэ о баг олајды,
Сэни тез-тез көрөјдим,
Гэлэма сөз верөјдим.

Һәр күн бир Јени нэгмэ,
Һәр күн бир Јени илаһм
Јазајдым сәһәр, ахшам
Арзуја бах, севкилим,
Телләриндэн инчэми.
Сөјлә, үрәјинчэми?
Јенэ о баг олајды,
Јенэ сизэ коләјдик,
Данышајдыг, күләјдик.
Јенэ о баг олајды,
Севдалар өлкәсиндэ
О палыл көлхәсиндэ,
Јен о баг олајды,
Јенэ о баг олајды.

Когда б снова был тот сад,
Перелетной птицей ты
Стала жить бы в нем опять,
И сбылись бы все мечты.

Я бы радость жизни пил,
Я с тобой бы рядом жил,
Когда б снова был тот сад,
Я к тебе бы ближе был.
Вдохновенно бы творил.

Песни слагал бы дни и ночи,
Песней встречал бы я восход,
Был бы песен горд полет...
Свет мечтаний, он нежней,
Чем поток твоих кудрей.
Так же ль дорог он тебе?

Когда б снова был тот сад,
Я к тебе бы приходил,
Как бы я тебя любил,
Когда б снова был тот сад.

О мечтаний чудеса!
Дуб тенистый, старый дуб...
Когда б снова был тот сад,
Когда б снова был тот сад!

СӘНДӘН СӨЗ АЧЫР

О ТЕБЕ ГОВОРЯТ

Сөзләри И. Гусейнзадеһиндиар
Слова Г. Гусейнзаде

Moderato

mp

mf

p

p

1. Јо - ду - ну көз - лә - ром сә - һәр ча - гын -
1. К те - бе стремлюсь ду - шой я в рассвет - ный

- да час, көз - ли - дим о - лаг - лар сән - дән сөз а - чыр.
мне го - ры о те - бе свой ве - дут рас - сказ.

Me_шә_жә_ чә_мә_нә ja_ра_шыг_ве_рән.
По_ля_ ле_са_лу_га те_бя_ждут_лю_бя.

Me_шә_жә_ чә_мә_нә ja_ра_шыг_ве_рән
По_ля_ ле_са_лу_га те_бя_ждут_лю_бя.

чи_чәк_ләр. яр_паг_лар сән_дән сөз_а_чыр.
И_листь_я, и_це_ты влюб_ле_ны_в_те_бя.

чир Ме_шә_жә_ чә_мә_нә ja_ра_шыг_ве_рән
-бя. По_ля_ ле_са_лу_га ждут_те_бя_лю_бя.

чи_чәк_ләр. яр_паг_лар сән_дән сөз_а_чыр.
И_листь_я, и_це_ты влюб_ле_ны_в_те_бя.

сән_дән сөз_а_чыр, сән_дән сөз_а_чыр
влюб_ле_ны_в_те_бя, влюб_ле_ны_в_те_бя.

2. Улдузлу кечәдә, күнәшли күндә,
Чыхмаз хәялымдән о күлүшүн дә,
Гајалар гојунда, даглар дөшүндә
Гајнајан булаглар сәндән сөз ачыр.

3. Еј өмрүн шөһрәти, өмрүн нөврағы,
Бәзә өз әлилә бизим отағы.
Догма кәндимиздә һәр ахшам чағы
Алышан чыраглар сәндән сөз ачыр.

2. Пускай спустилась ночь, пусть сияет день,
Твоей серебристый смех помню я всегда,
Среди могучих скал ты мой свет луча
Среди могучих скал свет ты мой луча
Мне воды родников о тебе журчат.

3. Ты слава дней моих, красота мечты,
Согрей судьбу мою, цель всей жизни — ты,
В родном селе у нас, едва придет ночь,
В родном селе у нас, ночь едва придет,
Каждый огонек о тебе поет.

БИР ХЭБЭР ВЕР, ЕЈ КҮЛӘК СКАЖИ МНЕ, ВЕТЕР!

Сөзләри Дәкбәр Зиятајындыр
Слова Александра Зиятая

Allegretto
mf

1. Кәл - ди көчә - ри гуш - лар,
1. Пти - цы к нам весной ле - тят,

Кәл - мә - ди сө - вим - ли җәр. Он - суз на - ра - һат
до е - е ист со мной. О - дин всю - чюч том -

кә - чәм, на - ра - һат күн - дү - зүм вар.
- люсь я, днем я ох - ва - чен тос - кой.

а Он - суз на - ра - һат ке - чәм,
О - дин всю - чюч том - люсь я,

Нагарат. Припев
на - ра - һат күн - дү - зүм вар. Бәс һа - ны, о шух мәләк?
днем я ох - ва - чен тос - кой. Где же ты, любовь моя?

f *mf*

Бир хәбәр вер, еј кү - ләк.
Ве - тер, скажи, где мой свет.

Даҗан — мыр он — суз ү — рак, Бир хә — бәр вер,
В моёй ду — ше скорбь и — грусть. Ве — тер, при — шли

еј кү — ләк! Бир хә — бәр вер, еј кү — ләк!
мне от — вет. Ве — тер, при шли мне от — вет.

2. Ачылар һәр дән гапы
Санырам җардыр кәлән,
Көрүрәм отагдакы
Бир күләкдир, бир дә мән.

Нәгәрәт:

Бәс һаны, о шух мәләк,
Бир хәбәр вер, еј күләк,
Даҗанмыр онсуз үрәк,
Бир хәбәр вер, еј күләк!

3. Көрүрәм сәһәр јели,
Долашыр баҗча-багы,
Саташыр көзләримә
Јаз күләк, јаз занбагы.

Нәгәрәт:

Бәс һаны о шух мәләк,
Бир хәбәр вер, еј күләк,
Даҗанмыр онсуз үрәк,
Бир хәбәр вер, еј күләк.

2. Слышу, скрипнет дверь порон,
Чудится голос твой,
Но нет, один опять я,
Только лишь ветер со мной:

Припев:

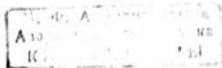
Где же ты, любовь моя?
Ветер, скажи, где мой свет,
В моей душе скорбь и грусть,
Ветер, пришли мне ответ.

3. Вижу, по утру в саду
Носится ветерок,
Сирень, тюльпан ласкает,
Каждый целует цветок.

Припев:

Где же ты, любовь моя?
Ветер, скажи, где мой свет,
В моей душе скорбь и грусть,
Ветер, пришли мне ответ.

4086



Гіжм. 21 гал.
Цена 21 коп.

9-2-2
355-68

Редактоси Тоғиғ БАҚЫХАНОВУНДУР
Редакция Тоғиғ БАҚЫХАНОВА

Редактору Ш. Кәримова
Корректору Е. Талибова

Рәссамы С. Гәмбаров
Бәдни редактору В. Тееҗтик
Техники редактору С. Әһмадов

Чана нмзваллнмнш П/Х11.1908-чи нл. Кағыз форматы 60X92^{1/2}д. Чап наралғи 2. Сифарнш 372. Тиражы 1000. Гнжматн 21 гал.
Азәрбајҗан ССР Назирлар Совети Јаннгда Давлат Малбуат Комнтасинни 26 комиссар адина мунтәззән.
Баки, Оан Бајрамов күчәси, 3.